

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 7 Vocatur Beseleel (XXX, 1-4).

καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸν λουτήρα.
 29 Καὶ ἀγιάσεις αὐτὰ, καὶ ἔσται ἅγια τῶν
 ἁγίων. πᾶς δὲ ἀπτόμενος αὐτῶν ἀγιάσθη-
 ται. 30 Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
 χρίσεις, καὶ ἀγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύοντες.
 31 Καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἑλάσεις, λέγων
 Ἐλθόν ἑλάμια χρίσεις ἅγιον ἔσται τοῦτο
 ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 32 Καὶ σάββα
 ἠθάροπον οὐ χρυσήσεται, καὶ κατὰ τὴν
 σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἱαντοὺς
 αἰμάτων ἁγίων ἔσται, καὶ ἀγιάσθησεται ὑμῖν.
 33 Ὁς ἂν ποιῆσῃ αἰμάτων καὶ ὅς ἂν δοῦν
 αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ
 λαοῦ αὐτοῦ.

34 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἄββα
 σεαντὴρ ἰδύματα, στακτήρ, ὄνυχ, γαλβάνου
 ἴδατου καὶ λίβανου διασπῆ. ἴσον ἴσον
 ἔσται. 35 Καὶ ποιήσουσι ἐν αὐτῷ θυμιάμια
 μυροερμῶν, ἔργον μυροσφύ μεικρῶνον, κα-
 θάρου ἔργον ἁγίων. 36 Καὶ ἄνθρακους ἐκ τού-
 των λεπτοῦ, καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μο-
 ρτηρίων ἐν τῇ σκεπῇ τοῦ μορτηρίου, ὅθεν
 χρυσήσονται σοὶ ἐκείθεν. ἅγιον τὸν ἅγιον
 ἔσται ὑμῖν θυμιάμια. 37 Κατὰ τὴν σύνθεσιν
 ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἱαντοὺς ἀγίασμα
 ἔσται ὑμῖν κρυψῆ. 38 Ὁς ἂν ποιῆσῃ αἰμά-
 των, ὥστε ὀσσηγῶσθαι ἐν αὐτῷ, ἀπολείπει
 ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

XXXI. Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋ-
 σῆν, λέγων. 1 Ἰδοὺ ἀναπέλεκθια ἐξ ὀνόματος
 τὸν Βεσελεὴλ τὸν τὸν Οὐρῆον τὸν Ὁρ, ἐκ
 τῆς φυλῆς Ἰούδα. 2 Καὶ ἐπέλησεν αὐτὸν
 πνεῦμα θεῶν σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπι-
 στήλης, ἐν παντὶ ἔργῳ, 3 διανοεῖσθαι καὶ ἀρ-
 χιτεκτονεῖσθαι, ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ
 ἀργύριον καὶ τὸν γαλβάνον καὶ τὴν ὀσμάνου
 καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κίρκινον τὸ χρυσῶν,

28. AEF: καὶ τὴν βύσσιν αὐτοῦ. 33. A1X* αὐ-
 τοῦ. 34. AEF: καὶ γ. 35. AEF: Καὶ ποιήσου
 αὐτοῦ. AXI [3. mem.] συνέσεως. 36. F: ἐκεί. —
 2. AEF: Οὐρῆ. 4. AEF: ἄρχιτεκτονεῖ... (In. L.)
 καὶ τὴν βύσσιν τὴν πορφύραν.

34. Cette huile d'onction ne sera consacrée. Hébreu : ce sera pour moi l'huile d'onction sainte ; Septante litéralement : et quant à cette huile, l'onction d'onction, ce sera quelque chose de saint pour vous.
 32. Selon sa composition. Hébreu : dans les mêmes proportions.
 35. En donnera à un étranger. Hébreu : en mettra sur un étranger.
 36. Du galbanum odoriférant. Septante : du galbanum de suave odeur ; — De l'encens le plus blanc. Hébreu : de l'encens pur ; Septante : de l'encens transparent.
 38. Tu feras un parfum à brûler. Hébreu : tu feras avec cela un parfum aromatique ; Septante

וְהָיָה כְּהַדְבָר וְאֶת־בְּנֵי אֲהָרֹן אֲתָם וְיָהִי
 קָדְשָׁם כְּקֹדְשֵׁי קַדְשֵׁימֶֹהּ כִּלְהַפְּזֵהּ בְּהֵם וְיָהִישׁ
 לְאֹתֹתֵיהֶן וְאֶת־אֲהָרֹן וְאֶת־בְּנָיִו תִּמְשַׁח וְאֶת־בְּנֵי
 אֲהָרֹן לְכֹהֲנֵי יָמֵי וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 תִּדְבַּר לֵאמֹר שְׂמֹן מִשְׁתַּחֲקֵשׁ יְהִיהֶֹה
 תִּדְבַּר לֵאמֹר שְׂמֹן מִשְׁתַּחֲקֵשׁ יְהִיהֶֹה לֹא
 יִיָּקַח בְּמִתְקַנְתּוֹ לֹא תַעֲשֶׂה כְּמֹהוּ
 כִּי־הָיָה קָדְשׁ יְהִיהֶֹה לְכֹהֵם אִישׁ אֲשֶׁר
 יִקַּח בְּמֹהוּ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנִּי עַל־דָּר
 וְנִקְחָה מִמֶּנִּי׃

וְאֵת־וְהָיָה אֶל־מִשְׁחָה קַדְשׁוֹ 34
 סְמִים נֶחֱמָ וְשִׁתְּלֵת וְהִלְכָהּ סְמִים
 לְהַוְלָתָהּ וְזָכָה בְּכָד יְהִיהֶֹה וְעֵשֶׂה
 אֲבֹתָהּ סָקֵרֵת רָקַח מִקְשֶׁה רֹקַח מִמְלָה
 36 שְׁהוּר קָדְשׁ וְשִׁתְּלֵת מִמְּכֹה הִקָּ
 וְתַתָּה מִמְּכֹה לְכֹהֵן הַקֵּדָה בְּאֵהֶל
 מוֹדֵד אֲשֶׁר אֵינֶה לְהַ שְׂמֹה קָדְשׁ
 37 יִקַּח אֲשֶׁר יִתֵּן לְכֹהֵם וְהַקְטִיר אֲשֶׁר
 38 תַעֲשֶׂה בְּמִתְקַנְתּוֹ לֹא תַעֲשֶׂה לְכֹהֵם
 כִּי־הָיָה לְהִיֵּדוּהָ אִישׁ אֲשֶׁר
 יִקַּח בְּמֹהוּ לְהִיֵּדוּהָ בְּהָ וְנִקְרָה
 מִמֶּנִּי׃

XXXI. וְיִדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
 2 וְיָהִי מִקְרָאֵי דָשִׁם כְּצִלְחָל בְּרִיאֵי
 3 כְּרִיהוֹר לְמִשְׁחָה וְהָיָה׃ וְאַמְמָא אֵהֶן
 4 רִיחַ קְרָאֵי דָשִׁם בְּהַקְטִיר וּבְהַחֲבֵר וּבְהַקְטִיר
 5 בְּכִלְכִּיל־הַקְטִיר׃ לְהַשָּׁב מִקְשֶׁה
 6 קָדְשָׁתָם בְּהָהּ וּבְכִלְכִּיל־הַקְטִיר׃

1. Ils feront avec cela un parfum à brûler composé d'aromatés ; — Mêlé avec soin. Hébreu : sale ; Septante : mêlé ;
 36. Lorsque... tu auras rébaît toutes ces choses en une poudre très fine. Hébreu : tu le réduiras en poudre ; Septante : tu braveras ensemble de ces choses en poudre fine ; — Devant le tabernacle de témoignage. Hébreu : devant le témoignage ; Septante : devant les témoignages. L'hébreu et les Septante ont de plus ; dans la tente du témoignage ; — Un très saint parfum à brûler. Hébreu et Septante : une chose très sainte ;
 37. De pareille composition. Hébreu : dans les mêmes proportions ; — Et en une chose sainte. Hébreu et Septante : ce sera pour toi le saint pour vous une chose consacrée à Jahveh (au Seigneur) ;
 38. Pour en respirer avec plaisir l'odeur. Hébreu et Septante : pour le sentir ;
 XXXI. 4. Pour inventer tout ce qui peut se faire

III. La Loi (XIX-XL). — 7 Vocation de Béséleel (XXX, 1-4).

tinet. 29 Sanctificabisque omnia, et erunt Sancta sanctorum : qui tegerit eam, sanctificabitur. 30 Aaron et filios ejus unges, sanctificabisque eos, ut sacerdotio fungantur mihi. 31 Filiis quoque Israel dices : Hoc oleum unctiois sanctum erit mihi in generationibus vestras. 32 Caro hominis non ungetur ex eo, et iuxta compositionem ejus non facietis aliud, quia sanctificatum est, et sanctum erit vobis. 33 Homo quicumque talem composierit, et dederit ex eo, alieno, exterminabitur de populo suo.

31 Dixitque Dominus ad Moysen : Sume tibi aromata, stacten et ónycha, galbanum boni odoris et thus lucidissimum, aequalis ponderis erunt omnia : 32 faciesque thymiama compositum ópere unguentarii, mixtum diligenter, et purum, et sanctificatione dignissimum. 36 Cumque in tenuissimum pulverem universa contideris, ponas ex eo coram tabernaculo testimonii, in quo loco apparebo tibi. Sanctum sanctorum erit vobis thymiama. 37 Talem compositionem non facietis in usus vestros, quia sanctum est Dómino. 38 Homo quicumque fecerit simile, ut odore illius perfruatúr, peribit de populo suis.

XXXI. Locutusque est Dóminus ad Moysen, dicens : 2 Ecce, vocavi ex nomíne Béséleel filium Uri filii Hur, de tribu Juda, 3 et implevi eum spiritu Dei, sapientia et intelligentia, et scientia in omni ópere, 4 ad excogitandum quidquid fabrefieri potest ex

à leur service. 29 Et tu sanctifieras toutes ces choses, et elles seront très saintes : celui qui la touchera sera sanctifié. 30 Tu oindras Aaron et ses fillets, et tu les sanctifieras, afin qu'ils exercent les fonctions du sacerdoce pour moi. 31 Et aux enfants d'Israël aussi tu diras : Cette huile d'onction me sera consacrée en vos générations. 32 A aucun chair d'homme n'en sera ointe, et tu n'en feras point d'autre selon sa composition, parce qu'elle a été sanctifiée, et elle sera sainte pour vous. 33 Un homme quelconque qui en composera de pareille et qui en donnera à un étranger, sera exterminé du milieu de son peuple.

31 Le Seigneur dit encore à Moïse : « Prends des aromates, du stacté, de l'onyx, du galbanum odoriférant et de l'encens le plus blanc, toutes ces choses seront de même poids, et tu feras un parfum à brûler composé selon l'art d'un parfumeur, mêlé avec soin, pur et très digne de sanctification. 36 Et lorsqu'en les broyant tu auras réduit toutes ces choses en une poudre très fine, tu en mettras devant le tabernacle de témoignage, dans lequel lieu je t'apparaîtrai. Ce sera pour vous un très saint parfum à brûler. 37 Vous ne ferez point de pareille composition pour votre usage, parce que c'est une chose sainte pour le Seigneur. 38 Un homme quelconque qui en fera de semblable pour en respirer avec plaisir l'odeur, périra du milieu de ses peuples.

XXXI. Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 2 « Voici, j'ai appelé nommément Béséleel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, 3 et j'en ai rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence et de science pour toute sorte d'ouvrage, 4 pour inventer tout ce qui peut se faire par l'art avec l'or, l'ar-

mel. — Du galbanum, résine tirée par incision de la Ferula, arbuste qui croit en Syrie, en Arabie et en Abyssinie. — De l'encens le plus blanc, l'encens est une gomme-résine obtenue par incision d'un térébinthacé nommé par les anciens *Thurifera* et par les modernes *Boswellia thurifera*. Cet arbuste est originaire d'Arabie ; c'est au temps de Virgile, le pays de Saba qui fournissait le meilleur. On distingue deux sortes d'encens : le meilleur, l'encens mâle, est blanc, blanc, onctueux, et sent l'ambre facilement. L'encens femelle est plus résineux et moins doux au toucher. On les extrait tous deux en incisant l'écorce de l'arbre. — L'encens brûlé seul produit une fumée aigre et peu agréable ; aussi celui qu'emploie de nos jours le culte catholique est-il un mélange avec du benjoin ; (E. Rimmel).
 7° Vocation de Béséleel. XXXI, 1-4.

III. Lex Sinaitica (LIX-XL). — 9^a Vitulus constittis (XXXII-XXXIV).

30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἀγοράν, εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν· Ὑπέστησαν ἡμῶν πρὸς τὸν θεόν, ἵνα ἐξέλθομαι ἐκ τῆς ἀμαρτίας ἡμῶν. 31 Ὑπέστησαν δὲ Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν καὶ εἶπε· Δύομαι, κύριε, ἡμῶν ὁ λαὸς οὗτος ἀμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποήσανται ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς. 32 Καὶ νῦν εἰ μὴ ἀρῶσι αὐτοὺς τῆν ἀμαρτίαν αὐτῶν, ἀρες· εἰ δὲ μὴ, ἐξέλθω με ἐκ τῆς βίβλου σου τῆς ἔρημου. 33 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰ τις ἠμάρτησεν ἐνώπιόν μου, ἐξέλθω αὐτοῖς ἐκ τῆς βίβλου μου. 34 Νῦν δὲ βάρβητος καταβῆθι καὶ ὀδηγήσον τὸν λαόν τούτον εἰς τὸν τόπον ὃν ἐλάλῃ σου ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου, ᾧ δ' ἂν ἠμάρτῃ ἐπισκέπτομαι, ἐπίσω ἐλθὼ αὐτοῖς τῆν ἀμαρτίαν αὐτῶν. 35 Καὶ ἐλάττωσε κύριος τὸν λαόν περὶ τῆς ποίησεως τοῦ μόσχου οὗ ἐποίησεν Ἀαρὼν.

XXXIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Προπορεύου, ἀνάβηθι ἐγγεῖθεν σοὶ καὶ ὁ λαὸς ἰσραὴλ, οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὠμοῦσα τοῖς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, λέγων· Τῷ σκλάβῳ ὑμῶν ὁμοῖα αὐτῆν. 2 Καὶ συναποστείλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐξέλθῃ τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Γεργισαῖον καὶ Ενωαῖον καὶ Γεβουσαῖον καὶ Χαναανῖον, 3 καὶ εἰπάω σοι εἰς γῆν ἑβραίων γὰρ καὶ μελῶν. Οὐ γὰρ μὴ συνιαβαῖοι μετὰ σοῦ, διὰ τὸ λαόν σκληροτράχηλον σε εἶναι, ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὄδῳ. 4 Καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ὄρημα τὸ ποικίρον τοῦτο κατεπίσθησαν ἐν πεδίῳ. 5 Καὶ εἶπε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Τυτεῖς λαὸς σκληροτράχηλος· ὕψατε, μὴ πλῆξω ἄλλον ἐπίσω ἕνεκα τῆς ἡμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ἡμᾶς· τίν ὄν

30. AX: καὶ εἶπε. 31. AFX: Ἐξέλθωμεν. 32. A: EX* αὐτοῖς. AX: ἐξελ. πάλαι. 33. AEFX: αὐτοῖς. 34. F: Νῦν. AFX* (p. βωδ.) καταβῆθι. 35. AX: τ. μ. ὄρ. — 1. AFX: πορεύου. FX: τῆ Ἰουδα καὶ τῆ Ἰουδα. 2. AX: προπορεύου σοὶ. 3. AX: εἰπάω σοι. 4. AEFX: κατεπίσθησαν.

30 καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἀγοράν, εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν· Ὑπέστησαν ἡμῶν πρὸς τὸν θεόν, ἵνα ἐξέλθομαι ἐκ τῆς ἀμαρτίας ἡμῶν. 31 Ὑπέστησαν δὲ Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν καὶ εἶπε· Δύομαι, κύριε, ἡμῶν ὁ λαὸς οὗτος ἀμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποήσανται ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς. 32 Καὶ νῦν εἰ μὴ ἀρῶσι αὐτοὺς τῆν ἀμαρτίαν αὐτῶν, ἀρες· εἰ δὲ μὴ, ἐξέλθω με ἐκ τῆς βίβλου σου τῆς ἔρημου. 33 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰ τις ἠμάρτησεν ἐνώπιόν μου, ἐξέλθω αὐτοῖς ἐκ τῆς βίβλου μου. 34 Νῦν δὲ βάρβητος καταβῆθι καὶ ὀδηγήσον τὸν λαόν τούτον εἰς τὸν τόπον ὃν ἐλάλῃ σου ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου, ᾧ δ' ἂν ἠμάρτῃ ἐπισκέπτομαι, ἐπίσω ἐλθὼ αὐτοῖς τῆν ἀμαρτίαν αὐτῶν. 35 Καὶ ἐλάττωσε κύριος τὸν λαόν περὶ τῆς ποίησεως τοῦ μόσχου οὗ ἐποίησεν Ἀαρὼν.

XXXIII. Locuticus est Dominus ad Moysen, dicens: Vade, ascende de loco isto tu, et populus tuus, quem exduxisti de terra Aegypti, in terram quam juravi Abraham, Isaac, et Jacob, dicens: Sémmini tuo dabo eam. 2 et mittam præcursorum tui angelum, ut ejiciam Chanaanem, et Amorrhæum, et Hethæum, et Pherezeum, et Hevæum, et Jebusæum, 3 et intres in terram fluentem lacte et melle. Non enim ascendam tecum, quia populus duræ cervicis es: ne forte disperdam te in via. 4 Audiensque populus sermonem hunc pessimum, luxit: et nullus ex more inditus est cultu suo. 5 Dixitque Dominus ad Moysen: Loquere filiis Israel: Populus duræ cervicis es, semel ascendam in médio tui, et delebo

1. et il chassera. 2. Très fâcheuse. Hébreu et Septante: « moi-même ». — Hébreu, Hébreu et Septante: « donnerai des marques d'affliction. — Et moi ne se rendit il compte à l'ordinaire. Rien dans les Septante; comme à l'ordinaire, n'est pas dans l'Hebreu. 3. Je monterai une seule fois. Hébreu: « un moment, je monterai ». Septante: « venez avec que je n'envoie une autre fois, et que je ne vous exterminé ».

III. La Loi (LIX-XL). — 9^a Le veau d'or (XXXII-XXXIV)

30 Facto autem altero die, locutus est Moyses ad populum: Peccastis peccatum maximum: ascendam ad Dominum, si quo modo quivero cum deprecari pro scelere vestro. 31 Reversusque ad Dominum ait: Obsecro, peccavit populus iste peccatum maximum, fecerintque sibi deos aëreos: aut dimitte eis hanc noxam, 32 aut si non facis, dele me de libro tuo quem scripsisti. 33 Cui respondit Dominus: Qui peccaverit mihi, delebo eum de libro meo: 34 tu autem vade, et duc populum istum quo locutus sum tibi: angelus meus præcedet te. Ego autem in die ultionum visitabo et hoc peccatum eorum. 35 Percussit ergo Dominus populum pro reatu vituli, quem fecerat Aaron.

Moyses ad populum.

Idem ad Deum.

Rom. 9, 9.

Rc. 29, 30; 33, 14; 34, 21; 35, 25.

Gen. 15, 14; 28, 13.

Dominus ad Moysen.

XXXIII. Locuticus est Dominus ad Moysen, dicens: Vade, ascende de loco isto tu, et populus tuus, quem exduxisti de terra Aegypti, in terram quam juravi Abraham, Isaac, et Jacob, dicens: Sémmini tuo dabo eam. 2 et mittam præcursorum tui angelum, ut ejiciam Chanaanem, et Amorrhæum, et Hethæum, et Pherezeum, et Hevæum, et Jebusæum, 3 et intres in terram fluentem lacte et melle. Non enim ascendam tecum, quia populus duræ cervicis es: ne forte disperdam te in via. 4 Audiensque populus sermonem hunc pessimum, luxit: et nullus ex more inditus est cultu suo. 5 Dixitque Dominus ad Moysen: Loquere filiis Israel: Populus duræ cervicis es, semel ascendam in médio tui, et delebo

30 Mais le jour suivant arrivé, Moïse parla au peuple, disant : « Vous avez commis un très grand péché; je monterai vers le Seigneur, pour voir si je pourrai en quelque manière détourner le châtiement de votre crime ». 31 Et étant retourné vers le Seigneur, il dit : « Je très grand conjure, ce peuple a commis un très grand péché, ils se sont fait des dieux d'or : ou remettez-leur cette faute, 32 ou, si vous ne le faites pas, effacez-moi de votre livre que vous avez écrit ». 33 Le Seigneur lui répondit : « Celui qui aura péché contre moi, je l'effacerai de mon livre; 34 mais toi, va, et conduis ce peuple où je t'ai dit : mon ange te précédera. Pour moi, au jour de la vengeance, je visiterai ce péché qu'ils ont commis ». 35 Le Seigneur frappa donc le peuple pour le crime du veau qu'avait fait Aaron.

XXXIII. Le Seigneur parla ensuite à Moïse, disant : « Va, monte de ce lieu, toi et ton peuple que j'ai retiré de la terre d'Égypte, en la terre que j'ai jurée à Abraham, à Isaac et à Jacob, disant : C'est à ta postérité que je la donnerai; 2 et j'enverrai pour ton précurseur un ange, afin que je chasse le Chanaanéen, l'Amorrhéen, le Héthéen, le Phérezéen, l'Évéeen et le Jebuséen, 3 et que tu entres dans une terre où couleront du lait et du miel. Car je ne monterai pas avec toi, parce que tu es un peuple d'un cou roide, de peur que je ne te détruise dans le chemin ». 4 Or le peuple entendant cette parole très fâcheuse, pleura, et nul ne se revêtit, comme à l'ordinaire, de sa parure. 5 Et le Seigneur dit à Moïse : « Parle ainsi aux enfants d'Israël : Tu es un peuple d'un cou roide, je monterai une seule fois au milieu de toi, et je t'exterminerai ».

C'est le chiffre que portait l'Hebreu, la paraphrase chaldéenne, le syriaque, les Septante, l'Arabé, l'antienne Italique, Vulgate, Tertullien, l'Arabe, l'antienne Arménienne (Epistola lvi ad Romanos, n. 1), etc. 32. Effacement de votre livre. Selon les uns, il s'agit du livre des vivants, et Moïse ne craint-il le devait le faire plus tard encore. Nombrés. xi, 15. Selon d'autres, il faut voir dans ce livre celui des prédestinés à la vie éternelle, et Moïse consentirait, non par une offre formelle, mais par l'expressions hyperbolique de son ardente charité, à scriber ceux qui sont en faveur de ses frères. La première explication, qui est celle donnée par S. Jérôme

et S. Grégoire le Grand, est la plus vraisemblable. 35. Au jour de la vengeance. Ce jour deviendrait probablement être celui où Dieu condamnerait tous les Israélites à mourir dans le désert. Nombrés, xiv, 22-24.

XXXIII. 2. Le Chanaanéen, l'Amorrhéen, etc. Voir plus haut la note sur Exode xxii, 33. 3. D'un cou roide, c'est-à-dire supportant difficilement le joug, et prompt à la révolte. Cette expression revient assez souvent dans le Pentateuque. Voir plus haut, Exode, xxxii, 9, et plus bas, xxxiii, 5; xxxiv, 9; Deutéronome, ix, 4, 13, etc.

III. Lex Sinaitica (XIX-XXI). — 9° Vitulus constittis (XXXII-XXXIV).

ἀφ' ἑαυτοῦ τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ἑμῶν καὶ τὸν κόσμον, καὶ δεῖξο μοι ἃ ποιῆσαι σοί. 6 Καὶ περιέλιαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν κόσμον αὐτῶν ἅ καὶ τὴν περιτολὴν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρὶβ.

7 Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέστη ἔξω τῆς παρεμβολῆς, μακριὰ ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐδήληθη σκηνὴ μακροχρόνιον. καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ἔργον κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν τὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 8 Ἦνικα δ' ἂν ἐξεπορεύετο Μωϋσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰσέρχαι πᾶς ὁ λαὸς σκεπτόμενος ἑαυτοὺς παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. Καὶ κατενοοῦσαν ἀπίστως Μωϋσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν. 9 Ως δ' ἂν εἰσῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὴν σκηνήν, κατεβάνουν ὁ στέλες τῆς νεφέλης καὶ ἔστατο ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει Μωϋσῆ. 10 Καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς τὸν στέλλον τῆς νεφέλης ἵσταται ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ στήνεται πᾶς ὁ λαὸς προσκύνεισθαι ἑαυτοὺς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

11 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐννοήσιον ἑνωπίου, ὡς εἶ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον, καὶ ἀπεκρίθη εἰς τὴν παρεμβολήν ὃ δὲ θεοράτων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ νέος σὺν ἔξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.

12 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον Ἰδοὺ σὶ μοι λέγεις Ἀνάγκη τὸν λαὸν τούτον, σὺ δὲ οὐκ ἰδύλωσάς μοι, ἵν' ἀναπαυεῖσθε μετ' ἐμοῦ σὺ δὲ μοι εἰπάς Ὀλίγα σε παρὰ πάντα, καὶ χόρον ἔχεις πᾶς ἡμέρας. 13 Εἰ οὖν εὐσπλαγχνὸν ἔδειξαι ἐναντίον σου, ἐμφανίσον μοι ὁσάντων ἰσοστάσις ἵνα ἴδω σε, ὅπως ἂν ὁ εὐσπλαγχνὸς γένοιτο ἐναντίον σου, καὶ ἵνα γνῶ ἵνα λαὸς σου τὸ θεῖον τὸ μέγα τοῦτο. 14 Καὶ λέγει

5. AX ἀπ' ἑαυτοῦ. 6. AX τῶ (a. Χωρὶβ). 7. F* ἀπὸ. FX† (a. κύριον) τὸν. A* καὶ ἐπὶ. A* X† (pr. alt. σκηνή) τοῦ μακροχρόνιον. A* EFX* alt. τῆς. 8. AX ἔξω τῆς παρεμβολῆς. AEX κατενοοῦσαν. AX: εἰδοὺν. 9. AEX: τὸν θεοῦ. 11. AX* τὸν. 13. A* EFX* (pr.) ἵνα. AX* ἂν. AEX: ἐμφανίσαι. A* EFX* τὸ μέγα.

5. Dépose les ornements. Septante littéralement : « enlève les vêtements de tes gloires et votre ornement ». — Afin que je sache. Hébreu : « et je verrai »; Septante : « et je montrerai ». 6. Leurs ornements. Septante : leur ornement et leur atour ». — De la montagne d'Horeb. Hébreu et Septante : « en s'éloignant du mont Horeb ». [Les Septante écrivent Horeb]. 7. Le tabernacle. Septante : « sa tente ». — La dressa. Septante : « la bâta ». — Tabernacle d'alliance. Hébreu : tente de l'assemblée ; Septante :

מִלְּפָנֶיךָ יְיָ וְיָדַעְתָּ מִה אֶשְׁתַּחֲוֶה; וְהִתְבַּיַּעְתָּ בְּנוֹיִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם מִהָרֹבֶּב:

7 ומשה יפה את־האהל ונטהלו ומוחזק למתנה תרחק מן־המתנה וקרא לו אהל מזד והיה פלמבשק והיה נצא אל־אהל מזד אשר מהחזק למתנה והיה פצצאת משה אל־האהל ויקמו פל־הקם ונצבו איש פתח האהל והביטו אחרי משה עד פה האהל; והיה כבא משה האהל נדו עמוד הקנו וקמד פתח האהל ודבר עם־משה; והאח כל־הקם את־עמודי הקנו עמד פתח האהל וקם פל־הקם והשתחוה אל־משה פתח האהל; ודבר והיה אל־משה פנים אל־פנים ודבר איש אל־רעהו ושב אל־המתנה ומשחרו והושע ברינו גבר לא ימיש מתוך האהל;

12 ואמר משה אל־היה ראה אתה אמר אלי תשל את־הקם הזה ואתה לא הושיעני את אשר־תשלה עמי ואמה אמרת ודעתיה בשם וגם אסנא אסנא הן בשני; וקחה אסנא אסנא הן בשניך הודעני לא אידן ודנה ואנחה למשן אמציאון בשניך והיה כי עמך הנני יהיה; ויאמר

* tente de témoignage ». — Et tous ceux du peuple qui avaient quelque question. Hébreu et Septante : « et tous ceux qui cherchaient le Seigneur ». 8. Vers le tabernacle. Les Septante ajoutent : hors du camp ». — Par derrière. Septante : « en s'éloignant du camp ». — Du tabernacle. Hébreu : du milieu de la tente ». 9. Je te connais nommément. Septante : « par-dessus tous ». 10. Montrez-moi votre visage. Hébreu : « fais-moi connaître la voie »; Septante : « rends-toi visible »

III. La Loi (XIX-XXI). — 9° Le veau d'or (XXXII-XXXIV).

to. Jam nunc depone ornatum tuum, ut sciam quid faciam tibi. 6 Deposuerunt ergo filii Israel ornatum suum a monte Horeb.

7 Moyses quoque tollens tabernaculum, tetendit extra castra procul, vocavitque nomen ejus, Tabernaculum fœderis. Et omnis populus, qui habebat aliquam questionem, egrediebatur ad tabernaculum fœderis, extra castra. 8 Cumque egrederetur Moyses ad tabernaculum, surgebat universa plebs, et stabat unusquisque in ostio papilionis sui, aspiciens autem tergum Moysi, donec ingrederetur tentorium. 9 Ingresso autem illo tabernaculum fœderis, descendebat columna nubis, et stabat ad ostium, loquebaturque cum Moysè, 10 cernentibus universis quod columna nubis staret ad ostium tabernaculi. Stabantque ipsi, et adorabant per fores tabernaculorum suorum. 11 Loquebatur autem Dominus ad Moysen facie ad faciem, sicut solet loqui homo ad amicum suum. Cumque ille reverteretur in castra, minister ejus Josue filius Nun, puer, non recedebat de tabernaculo.

12 Dixit autem Moyses ad Dominum : Præcipis ut educam populum istum : et non indicas mihi quem missurus es mecum, præsertim cum dixeris : Novi te ex nomine, et investisti gratiam coram me. 13 Si ergo invenî gratiam in conspectu tuo, ostende mihi faciem tuam, ut sciam te : respice populum tuum gentem hanc. 14 Dixitque Dominus : Facies

6. Horeb, le Sinai. Voir la note sur Exode, II, 1. 7. Moïse prenant le tabernacle le dressa hors du camp. Le tabernacle était provisoire, en attendant celui que devait construire Bésédjaï. Ce fut vraisemblablement sur le djebel Monedjah que fut dressé le tabernacle. Cette montagne, peu élevée, était visible de toute la plaine d'ar-Rahab, et, à côté, l'ondui put se réunir auprès du tabernacle. 8. Face à face. En plusieurs circonstances, les écrivains bibliques ont parlé d'une manière personnelle, et non par le ministère d'un ange. Dieu, pour séduire le bul qu'il se proposait, n'avait

rai. Dès maintenant, dépose tes ornements, afin que je sache ce que je te ferai ». 6 Les enfants d'Israël déposèrent donc leurs ornements dès la montagne d'Horeb.

7 Moïse aussi, prenant le tabernacle, le dressa hors du camp au loin, et il l'appela du nom de Tabernacle d'alliance. Et tous ceux du peuple qui avaient quelque question, sortaient vers le tabernacle d'alliance, hors du camp. 8 Et lorsque Moïse sortait vers le tabernacle, le peuple entier se levait, et se tenait chacun à la porte de son pavillon, et regardait Moïse par derrière, jusqu'à ce qu'il entrât dans le tabernacle. 9 Or, Moïse entré dans le tabernacle d'alliance, la colonne de nuee descendait et se tenait à la porte, et le Seigneur parlait avec Moïse, 10 tous voyant que la colonne de nuee se tenait à la porte du tabernacle. Et ils se tenaient eux-mêmes et ils adoraient à la porte de leurs tentes. 11 Or, le Seigneur parlait à Moïse face à face, comme a coutume de parler un homme à son ami. Et lorsque Moïse retournait au camp, son serviteur Josué, jeune homme, fils de Nun, ne s'éloignait pas du tabernacle.

12 Or, Moïse dit au Seigneur : « Vous m'ordonnez d'emmener ce peuple, et vous ne m'indiquez pas celui que vous devez envoyer avec moi, quoique cependant vous m'avez dit : Je te connais nommément, et tu as trouvé grâce devant moi. 13 Si donc j'ai trouvé grâce en votre présence, montrez-moi votre visage, afin que je vous connaisse, et que je trouve grâce devant vos yeux : regardez votre peuple, cette nation ». 14 Et le Seigneur répondit : « Ma face

aucune raison de rectifier les idées courantes du pays ou de l'époque. Secundum opinionem populi loquitur Scriptura, dit S. Thomas d'Aquin, précisément sur ce passage de la sainte Ecriture. (1^{er} 2^o, q. 98, a. 3, ad 2^o). 12. Vous ne m'indiquez pas celui que vous devez envoyer avec moi. Allusion aux promesses faites par Dieu plus haut, xxxi, 34, et xxxii, 2, d'envoyer son ange pour marcher devant le peuple. Moïse voudrait que le Seigneur protégât et dirigeât son peuple personnellement, et non par le ministère d'un ange. 14. Ma face te précédera. La prière de Moïse est exaucée, Dieu conduira lui-même son peuple.

III. Lex Sinitica (XIX-XL). — 9° Virtus confatilis (XXXI-XXXIV).

Αὐτός προπορεύσασί σου καὶ καταπίσει σε. ¹⁵ Καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν Ἐ μὴ αὐτός σε συμπορεύῃ, μή με ἀναγέγῃς ἐντιθέδεν. ¹⁶ Καὶ πῶς γινώσκον ἔστι ἀληθῆς, οὐ εὐχρα χάριν παρὰ σοί, ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένων σου μεθ' ἡμῶν, καὶ ἰδοὺσάνθρωποι ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἔσθι. ¹⁷ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν ἔλεγχας, ποιήσω εὐχρας γὰρ χάριν ἐνώπιόν ἐμοῦ καὶ οὐδ' αὖ σε παρὰ πάντας. ¹⁸ Καὶ λέγει Ἐυαίνωσόν μοι σεαυτὸν. ¹⁹ Καὶ εἶπεν Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῆ δόξης μου, καὶ κλέσω τῆ δόξαί μου, κύριος ἐναντίον σου καὶ κλέσω ὃν ἂν θέω, καὶ ἀιτετήσῃς ὃν ἂν ἀιτεῖσθαι. ²⁰ Καὶ εἶπεν Οὐ δένησθ ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου, ὃν γὰρ μὴ ἴδῃ ἀνθρώπος τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ζήσεται. ²¹ Καὶ εἶπε κύριος· Ἴδου τόπος παρ' ἐμοῦ, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας. ²² Ἦτινα δ' ἂν παρεῖθῃ ἡ δόξα μου, καὶ θῆσῃ σε εἰς ὄπηρ τῆς πέτρας καὶ σκεπάζω τῆ γῆσί μου ἐπὶ αὐτὸν, ὅς ἂν παρεῖθῃ. ²³ καὶ ἀπέλω τῆν χεῖρά, καὶ τότε ὄψεαι τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθῆσεται σοι.

XXXIV. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Λέξινσον στανθ' δύο πλάκας λιθίνας, καθὼς καὶ αὐ πρῶται, καὶ ἀναθήθι πρὸς με εἰς τὸ ὄθος¹ καὶ γράψω ἐπὶ τὸν πλάκων τὰ ὄμματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλάξι ταῖς πρῶταις αἰς στήθεστας. ² Καὶ γίνου ἔτοιμος εἰς τὸ πρῶν, καὶ ἀναθήσῃ ἐπὶ τὸ ὄθος τὸ Σινά, καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρον τοῦ ὄρους. ³ Καὶ μνηθεῖς ἀναθήθω μετὰ σου μεθὲ ὀρθήθω

10. AEX: εἶπε, AEFX: οὐκ αὐτὸς, AX: συμπορεύσας. AEFX: π. οὐκ. — 11. AEFX: ἐντιθέδεν. — 12. AEFX: ἔλεγχον. — 13. AEFX: εἶπε δὲ. P1X: ποῦ. 14. AEFX: Λέξιν μοι τῆν στανθ' δόξαν. 19. X: πρότερός. 21. AEFX† (a. στήσῃ) καὶ. 23. A'EFX† (p. χεῖρά)

moi ». — Afin que je vous connaisse. Septante : « afin que je le voie avec connaissance. — Regardez votre peuple, cette nation. Hébreu : « considérez que cette nation est ton peuple » ; Septante : « et que je sache que cette grande nation est ton peuple ». ¹⁵ Mo face te précédera. Septante : « je marcherai moi-même devant toi ». ¹⁶ Si vous ne nous précédez vous-même. Hébreu : « si tu face, etc. » ; Septante : « si tu ne marches pas toi-même avec nous ». — Ne nous retirez pas. Hébreu : « je n'ous fais point monter » ; Septante : « ne me retire pas ». ¹⁸ Montrez-moi votre gloire. Septante : « rendez-moi visible à moi ».

15. Ἐγὼ ἰδοὺσάνθρωποι ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἔσθι. 16. Καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν Ἐ μὴ αὐτός σε συμπορεύῃ, μή με ἀναγέγῃς ἐντιθέδεν. 17. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν ἔλεγχας, ποιήσω εὐχρας γὰρ χάριν ἐνώπιόν ἐμοῦ καὶ οὐδ' αὖ σε παρὰ πάντας. 18. Καὶ λέγει Ἐυαίνωσόν μοι σεαυτὸν. 19. Καὶ εἶπεν Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῆ δόξης μου, καὶ κλέσω τῆ δόξαί μου, κύριος ἐναντίον σου καὶ κλέσω ὃν ἂν θέω, καὶ ἀιτετήσῃς ὃν ἂν ἀιτεῖσθαι. 20. Καὶ εἶπεν Οὐ δένησθ ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου, ὃν γὰρ μὴ ἴδῃ ἀνθρώπος τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ζήσεται. 21. Καὶ εἶπε κύριος· Ἴδου τόπος παρ' ἐμοῦ, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας. 22. Ἦτινα δ' ἂν παρεῖθῃ ἡ δόξα μου, καὶ θῆσῃ σε εἰς ὄπηρ τῆς πέτρας καὶ σκεπάζω τῆ γῆσί μου ἐπὶ αὐτὸν, ὅς ἂν παρεῖθῃ. 23. καὶ ἀπέλω τῆν χεῖρά, καὶ τότε ὄψεαι τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθῆσεται σοι.

XXXIV. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Λέξινσον στανθ' δύο πλάκας λιθίνας, καθὼς καὶ αὐ πρῶται, καὶ ἀναθήθι πρὸς με εἰς τὸ ὄθος¹ καὶ γράψω ἐπὶ τὸν πλάκων τὰ ὄμματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλάξι ταῖς πρῶταις αἰς στήθεστας. ² Καὶ γίνου ἔτοιμος εἰς τὸ πρῶν, καὶ ἀναθήσῃ ἐπὶ τὸ ὄθος τὸ Σινά, καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρον τοῦ ὄρους. ³ Καὶ μνηθεῖς ἀναθήθω μετὰ σου μεθὲ ὀρθήθω

10. AEX: εἶπε, AEFX: οὐκ αὐτὸς, AX: συμπορεύσας. AEFX: π. οὐκ. — 11. AEFX: ἐντιθέδεν. — 12. AEFX: ἔλεγχον. — 13. AEFX: εἶπε δὲ. P1X: ποῦ. 14. AEFX: Λέξιν μοι τῆν στανθ' δόξαν. 19. X: πρότερός. 21. AEFX† (a. στήσῃ) καὶ. 23. A'EFX† (p. χεῖρά)

• Je ferai passer devant toi toute ma bonté » ; Septante : « Je passerai d'abord devant toi avec ma gloire ». — Je prononcerai le nom du Seigneur devant toi. — Septante littéralement : « je me nommerai par mon nom, le Seigneur, devant toi ». — Je ferai fais miséricorde à qui je voudrai. Hébreu et Septante : « je fais miséricorde à qui je voudrai ». Hébreu et Septante : « je ferai passer devant toi toute ma bonté ». — Dans un creux. — De ma droite. Hébreu et Septante : « de ma main ». — 23. J'élevai alors ma main. Hébreu : « et lorsque je retirai ma main ». — Tu ne la verras point. Hébreu : « ne sera pas vue ».

XXXIV. 1. Et j'écrirai dessus. Les Septante mettent avant : « et monte vers moi sur la montagne ».

III. La Loi (XIX-XL). — 9° Le veau d'or (XXXI-XXXIV).

mea præcedet te, et réquiem dabo tibi. ¹⁵ Et ait Moyses : Si non tu ipse præcedas, ne educas nos de loco isto. ¹⁶ In quo enim scire poterimus ego et populus tuus invenisse nos gratiam in conspectu tuo, nisi ambulaveris nobiscum, ut glorificemur ab omnibus populis qui habitant super terram? ¹⁷ Dixit autem Dominus ad Moysen : Et verbum istud, quod locutus es, faciam : invenisti enim gratiam coram me, et tempus novi ex nomine. ¹⁸ Qui ait : Ostende mihi gloriám tuam. ¹⁹ Respondit : Ego ostendam omne bonum tibi, et vocabo in nomine Domini coram te : et miserabor cui voluero, et clemens ero in quem mihi placuerit. ²⁰ Rursusque ait : Non poteris videre faciém meam : non enim vidébit me homo, et vivet. ²¹ Et iterum : Ecce, inquit, est locus apud me, et stabis supra petram. ²² Cumque transibit glória mea, ponam te in forámine petre, et protégam dextera mea, donec transeam : ²³ tollámore manum meam, et vidébis posteriora mea : faciém autem meam vidére non poteris.

XXXIV. Ac deinceps : Præcedat, ait, tibi duas tabulas lapideas instar priorum, et scribam super eas verba, quæ habuerunt tabulas quas fregisti. ² Esto paratus mane, ut ascendas statim in montem Sinai, stabisque necum super vérticem montis. ³ Nullus ascéndat tecum, nec videátur quisquam per totum

te précédera, et je te donnerai le repos ». ¹⁵ Et Moïse reprit : « Si vous ne nous précédez vous-même, ne nous retirerez pas de ce lieu. ¹⁶ Car en quoi pourrions-nous savoir, moi et votre peuple, que nous avons trouvé grâce en votre présence, si vous ne marchez avec nous, afin que nous soyons glorifiés par tous les peuples qui habitent sur la terre? » ¹⁷ Or le Seigneur dit à Moïse : « Cette parole même que tu as dite, je l'accomplirai : car tu as trouvé grâce devant moi, et je te connais toi-même nommément ». ¹⁸ Moïse dit : « Montrez-moi votre gloire ». ¹⁹ Le Seigneur répondit : « Moi, je te montrerais toute sorte de biens, je prononcerais le nom du Seigneur devant toi, je ferai miséricorde à qui je voudrai, et je serai clément envers qui il me plaira ». ²⁰ Et de nouveau il dit : « Tu ne pourras voir ma face : car l'homme ne saurait me voir et vivre ». ²¹ Et encore : « Voici, dit-il, un lieu près de moi, et tu te tiendras sur la pierre. ²² Et lorsque passera ma gloire, je te placerais à l'ouverture de la pierre et je te couvrirai de ma droite, jusqu'à ce que je sois passé : ²³ j'èterai alors ma main, et tu me verras par derrière; mais ma face, tu ne la verras point ».

XXXIV. Et ensuite : « Taille-toi, dit-il, deux tables de pierre à l'instar des premières, et j'écrirai dessus les paroles que contenaient les tables que tu as rompues. ² Sois prêt dès le matin, pour monter aussitôt sur la montagne, pour monter aussitôt sur le sommet de la montagne. ³ Que nul ne monte avec toi, et que personne

19. Je te montrerai toute sorte de biens. D'après le texte original : « je ferai passer toute ma bonté (et ma beauté) devant toi ». Dieu, de plus, prononcera son propre nom en passant devant Moïse, pour l'avertir de sa présence.

XXXIV. 1. Taille-toi... deux tables de pierre. Les premières pierres, brisées par Moïse à la vue du veau d'or (Exode, xxxi, 19), lui avaient été données par Dieu lui-même. Ce sera donc pour les Israélites un souvenir et une punition permanente de leur idolâtrie momentanée, que d'avoir, dans les secondes tables de la loi, une œuvre moins entièrement divine que n'étaient les premières.

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 9° Vitulus confamilis (XXXII-XXXIV).

εις ην εισπορευθη εις αυτην, μη σοι γινηται προσκομιση εν υμιν. ¹³ τους βοσκους αυτων καθιλετες, και τις στήλεις αυτων αναγειρετε, και τα ελση αυτων ξελοθητε, και τα γλυπτα των θεων αυτων κατακαυσετε εν πυρι. ¹⁴ Ου γαρ μη προσκυνησετε θεους ιτεροις ο γαρ κυριος ο θεος, εζηλοντον ονομα, θεος εζηλοντος εστι. ¹⁵ Ημερας δεξ διαδηχη τις εγκαθημενος επι της γης, και εκπροσησωσιν οπισω των θεων αυτων και θεσωσι τους θεους αυτων, και καλεσωσι σε, και φησιν των αυτων, ¹⁶ και λαβης των θυγατριων αυτων τους υιους σου, και των θυγατριων σου τους υιους αυτων, και εκπροσησωσιν αι θυγατριες σου οπισω των θεων αυτων, και εκπροσησωσιν οι υιοι σου οπισω των θεων αυτων. ¹⁷ Και θεους γωνετους ος υιους σου ονομα. ¹⁸ Και της εδωτην των αυτων φησιν εντα ημερας φησιν εζημι, καθιπερο ενεταλαιμι σοι, εις τον καιρον εν επι των νεων εν γαρ υπη των νεων εξελθεις εις Αιγυπτου. ¹⁹ Παν θουοντο μνηστρον εμοι τα εθροσνικα, παν προετοκον μολοχον και προετοκον προβιου. ²⁰ Και προετοκον ος εζημι λετροσιν προβιου. ²¹ Δαν δε μη λετροσθη αυτω, τιμην δωσεις. ²² Παν προετοκον των υιων σου λετροσθη, οτις οφθηση εν οπισω μου κεινος. ²³ Ημερας εορην, τη δε εβδωτην καταπαυσεις. ²⁴ Το οσορο και το αμερο καταπαυσεις. ²⁵ Και εορην εβδωμιον ποιησεις μου, εορην θεσμιου προσω, και εορην συναγορης μεσοσιν του εθνοτου. ²⁶ Τρεις κυριος του εθνοτου οφθηστικα παν εθροσνικον σου εν οπισω κυριου του θεου Ισραηλ. ²⁷ Οταν γαρ εβδωμι εα εδνη προ προσωπου σου και πλατυνω τα ομα σου, οτις επιπληρωσιν οσθεις της γης σου, ητινα αν αναβαινης οφθηστικα εναντι

12. AEFX: ημερας γηθησται. 13. AEFX* (a. πνεφ) εν. 14. AEFX: θεοι ενετοι. 15. A'X: διαση. A² διαση. AEFX† (l. θην.) θουοντο. 16. AX: δωσεις... εκπροσησωσιν. A'X* s. επη. τοδς. EFX: τους υιους. 18. FX (ab. in.). * Kal. 19. AEFX* παρ. 20. AEFX† (p. δωσεις) αυτων. 21. AEFX†

13. Leurs statues. Septante : « leurs stèles ». — Et coupe leurs bois sacrés. Hébreu : « coupe leurs aschérim pieux ou arbres représentant la divosé aschérim ». — Les septante ont de plus : « vous brûlez dans la feu les sculptures de leurs dieux ». 14. Nul autre point de dieu étranger. Hébreu : « tu ne le prosterner point devant un autre dieu » ; Septante : « vous n'adorez pas d'autres dieux ». 15. Et cet être auront adore leurs simulacres. Hébreu et Septante : « leur offrant des sacrifices ». — Des victimes immolées. Hébreu : « de leur sacrifice » ; Septante : « dieux ». 16. Des nouveaux (fruits). Hébreu : « des épis ».

τις ημερας φησιν εντα ημερας φησιν εζημι, καθιπερο ενεταλαιμι σοι, εις τον καιρον εν επι των νεων εν γαρ υπη των νεων εξελθεις εις Αιγυπτου. ¹⁹ Παν θουοντο μνηστρον εμοι τα εθροσνικα, παν προετοκον μολοχον και προετοκον προβιου. ²⁰ Και προετοκον ος εζημι λετροσιν προβιου. ²¹ Δαν δε μη λετροσθη αυτω, τιμην δωσεις. ²² Παν προετοκον των υιων σου λετροσθη, οτις οφθηση εν οπισω μου κεινος. ²³ Ημερας εορην, τη δε εβδωτην καταπαυσεις. ²⁴ Το οσορο και το αμερο καταπαυσεις. ²⁵ Και εορην εβδωμιον ποιησεις μου, εορην θεσμιου προσω, και εορην συναγορης μεσοσιν του εθνοτου. ²⁶ Τρεις κυριος του εθνοτου οφθηστικα παν εθροσνικον σου εν οπισω κυριου του θεου Ισραηλ. ²⁷ Οταν γαρ εβδωμι εα εδνη προ προσωπου σου και πλατυνω τα ομα σου, οτις επιπληρωσιν οσθεις της γης σου, ητινα αν αναβαινης οφθηστικα εναντι

v. 14. ויש רביד v. 19. כעץ בון קצק (a. εβδωμη) ημερας τη. 22. AEFX: πνεφ. 24. AEFX: (l. πνεφ) απο. AEX: εβδωμιον... αυτων.

20. Le premier-né de l'âne. Septante : « de la bête de somme ». — Il sera tui. Hébreu : « tu lui briseras la nuque » ; Septante : « tu en jucheras la volute ». — Tu ne pourras point devant moi les mains étendues. Hébreu : « On ne se présentera point à vide devant ma face ». 21. Tu cesseras de labourer et de moissonner. Hébreu : « tu te reposeras, (même) au temps du labourage et de la moisson » ; Septante : « il y aura repos pour les semailles et la moisson ». 22. Quand, le temps de l'année renouée, tu seras devant : « à la fin de l'année » ; Septante : « au milieu de l'année ».

III. La Loi (XIX-XL). — 9° Le veau d'or (XXXII-XXXIV).

bus terre illius jungas amicitias, que sint tibi in ruinam ; ¹² sed aras eorum destrue, confringe staturas, lucosque succide ; ¹⁴ noli adorare deum alienum. Dominus zelotes nomen ejus, Deus est emulatur. ¹⁵ Ne in eas pactum cum hominibus illarum regionum ; ne, cum fornicati fuerint cum diis suis, et adoraverint simulacra eorum, vocet te quispiam ut comedas eorum, Nec uxorem de filiabus eorum accipies, filii tuis ; ne, postquam ipsa fuerint fornicatae, fornicari faciant et filios tuos in deos suos.

¹⁷ Deos confamilis non facies tibi. ¹⁸ Solemnitatem azymorum custodis. Solem diebus vesceris azymis. Sciet precepi tibi, in tempore mensis novorum : mense enim verni temporis egressus es de Egypto.

¹⁹ Omne quod aperit vulvam generis masculini, meum erit. De cunctis animantibus, tam de bobus, quam de ovibus, meum erit. ²⁰ Primogenitum assini redimes ove : sin autem nec pretium pro eo dederis, occide eum. Primogenitum filiorum tuorum redimes : nec apparebis in conspectu meo vacuus. ²¹ Sex diebus operaberis, die septimo cessabis arare et metere.

²² Solemnitatem hebdomadarum facies tibi in primitiis frugum messis triticeae, etsolemnitatem, quando redeunte anni tempore cuncta conduntur. ²³ Tribus temporibus anni apparebit omne masculinum tuum in conspectu omnipotentis Domini Dei Israel. ²⁴ Cum enim tulero gentes a facie tua, et dilatavero terminos tuos, nullus insidiabitur terram tuam, ascendente te, et apparente in con-

de ne jamais lier des amitiés avec les habitants de cette terre, lesquelles seraient pour toi une ruine ; ¹² mais détruis leurs autels, brise leurs statues et coupe leurs bois sacrés, ¹⁴ N'adore point de dieu étranger. Le Seigneur, son nom est : jaloux ; Dieu est jaloux. ¹⁵ Ne fais point d'alliance avec les hommes de ces pays-là, de peur que lorsqu'ils auront fornicé avec leurs dieux, et qu'ils auront adoré leurs simulacres, quelqu'un ne t'invite à manger de victimes immolées. ¹⁶ Tu ne prendras point de femmes d'entre leurs filles pour tes fils, de peur qu'elles ne fassent fornicquer aussi tes fils avec leurs dieux.

¹⁷ Tu ne feras point de dieux jetés en fonte. ¹⁸ Tu garderas la solennité des azymes. Pendant sept jours tu mangeras des azymes, comme je l'ai ordonné, au temps du mois des nouveaux fruits ; car c'est au mois du printemps que tu es sorti de l'Égypte.

¹⁹ Tout mâle qui ouvre un sein, sera à moi. Le premier-né d'entre tous les animaux, tant des bœufs que des brebis, sera à moi. ²⁰ Tu rachèteras le premier-né de l'âne avec une brebis ; mais si tu ne donnes pas de rançon pour lui, il sera tué. Tu rachèteras le premier-né de tes fils ; et tu ne paraîtras point devant moi les mains vides.

²¹ Pendant six jours tu travailleras ; au septième jour, tu cesseras de labourer et de moissonner. ²² Tu feras la solennité des semaines, à l'époque des précieuses des fruits de la moisson de froment, et la solennité de la récolte, quand, le temps de l'année revenant, tout se serre. ²³ A trois époques de l'année tous tes mâles paraîtront en la présence du tout-puissant Seigneur Dieu d'Israël. ²⁴ Car lorsque j'aurai enlevé les nations de devant ta face, et que j'aurai étendu tes limites, nul ne cherchera à surprendre ta terre, toi montant, et paraissant en

ci, au lendemain du triste épisode du veau d'or. 18. La solennité des azymes, Pâques. 20. Tu rachèteras le premier-né... Voir la note sur Exode, xii, 12. 21. De labourer et de moissonner. Ce ne sont pas les seuls travaux défendus le jour du sabbat, mais ces deux-là sont pris pour exemple, à cause de leur importance. 22. La solennité des semaines, la Pentecôte, dont il a été déjà question, xxii, 26. Le nom qu'elle porte

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 9° Vitulus confectilis (XXXII-XXXIV).

τιόν κυρίον τοῦ θεοῦ σου, τρεῖς καιροὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ. 25 Ὁ σφάξεις ἐπὶ ζέου αἵμα θυσιμαίοντων σου, καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωθίθημα ἑσπέρης τοῦ πάσης. 26 Τὸ πρωτογεννημένα τῆς γῆς σου θύσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. Οὐχ ἐπιθήσεις ἄρην ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

27 Καὶ εἰς κίβωτον Μωϋσῆν ἱστάσθαι τὰ θήματα ταῦτα ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων ἐπέειπεν σοι διαθήξασθαι καὶ τὸ Ἰσραήλ. 28 Καὶ ἦν ἐκεί Μωϋσῆς ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρον οὐκ ἐφαγε, καὶ οὐδὲν ὕπναι, καὶ ἐργαζεν ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ θήματα ταῦτα τῆς διαθήκης, τοὺς ὅσα λόγων.

29 Ὡς δὲ κατέβηκε Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωϋσῆς καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους, Μωϋσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδόξασται ἡ ὄψις τοῦ ὄρους καὶ τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτῶν. 30 Καὶ εἶδεν Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ προσδύτῃσιν Ἰσραὴλ τὸν Μωϋσῆν, καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ ὄρους καὶ τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔσφρηθησαν ἐγγύσθαι αὐτῷ. 31 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, καὶ ἐπιστάθησαν πρὸς αὐτὸν Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ ἄγοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς. 32 Καὶ μετὰ ταῦτα προσήλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινά. 33 Καὶ ἐπέσθη χαλίμας λαλῶν πρὸς αὐτοὺς, ἐπέσθησαν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν κάλυμμα.

34 Πάντα δ' ἐπεσφραγίσθησαν Μωϋσῆς ἐναντίον κυρίου λαλῶν αὐτοῖς, παραστήσει τὸ κάλυμμα πρὸς τὸ ἔκπορευόντων καὶ ἔσειθόν ἑλάσει αὐτοὺς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος. 35 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον Μωϋσῆος, ὅτι δεδόξασται καὶ περιέθηκε Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἕως ἂν ἐξέλθῃ στήλασθαι αὐτῷ.

25. A'EX θυσιασμάτων. 26. AEFX: εἰσπίπτει. 28. AEFX: ἐνοῦσι. A (sa. plax.) δύο. 29. AEFX† (p. θεους) Σινά. A'EX: καὶ ἰδοὺ...* δύο. AEX (pro alt. ἐκ): ἀπό. AEFX† (p. θεους) καί... χειρῶν (l. χρομάτων). 30. AEFX: (l. προσδύτῃσιν) υἱά. 32. AEFX: (l. ἐνετείλατο) ἐλάλησεν. 35. AX† (sa. κάλυμμα) τὸ.

הַזֶּה אֶל־הַיְהוָה שְׁלֹשׁ סַעֲדִים לַיּוֹם לֹא־תִשְׁחָטוּ עַל־הַקֶּמֶחַ וְיִסְבְּחוּ לַיהוָה בְּלֶחֶם בָּרֶכֶת תֵּן הַפֶּסַח: רֵאשִׁית בְּכִרְיֹת אֲדָמָתְךָ תִּבְרָא בֵּית הַיְהוָה אֶל־הַיְהוָה לֹא־תִשְׁכַּל בְּגֵן כְּהֶלֶב אֲפִי: פ

וְיִאמְרוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי־מִשְׁבֵּחַ כְּתֹב־לָךְ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לִּי עַל־פְּנֵי הַקְּדוּשָׁה הָאֵלֶּה פָּתַח אִתְּךָ פָּתַח בְּרִית הַיְהוָה וְהִיא־שָׁם עִם־הַיְהוָה אֲנַקְעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לָחֵם לֹא אֵכֶל וְיָמִים לֹא שָׁתָה וְיִקְרָא עַל־הַלְלוֹת אֶת דְּבָרֵי הַקְּדוּשָׁה עֲשֶׂה־תָּהּ הַדְּבָרִים:

וַיְהִי בַקְּדוּת מִשָּׁה מֵהָרַ סִינַי וַשְּׂנַי לָחַת הַקְּדוּת בְּנִי־מִשָּׁה בְּרֹחַ מִן־הַיְהוָה הִקְרָה מִשָּׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרוּ עֹר כִּי־פָנָיו בְּקִדְוֹת אֱתָו: וְזָרָא אֲתָו וְקָלוּ כִּי־יִקְרָא אֶת־מִשָּׁה הַיְהוָה קָרוּ עֹר כִּי־יִקְרָא וְיִרְדָּא מַגְשָׁת אֱלֹהִי: וְיִקְרָא אֶלְהֵם מִשָּׁה וַיִּשְׁבּוּ אֱלֹהִי אֲתָו וְקָלוּ הַשְּׂמָעִים בְּקִדְוֹת וַיִּדְבַּר מִשָּׁה אֶלְהֵם: וְאַחֲרֵי־כֵן נָשָׂוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְאֵם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר הַיְהוָה אֵתָו וַיִּכְתֹּב מִשָּׁה מִדְּבַר אֱתָם וַיִּקְרָא עַל־פְּנֵי מִשָּׁה מִכְתָּבָו: וַיִּקְבֹּא מִשָּׁה לִּכְתֹּב הַיְהוָה לְדַבֵּר אֵתָו יָסִיר אֶת־הַמַּסְכָּה עַד־בָּאֲתָו וַיִּקְרָא וַיִּבְרָא אֶת־אֲשֶׁר דִּבְרָה: וְרָאָה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מִשָּׁה כִּי קָרוּ עֹר פָּנָיו מִשָּׁה וַיִּשְׁבּוּ מִשָּׁה אֶת־הַמַּסְכָּה עַל־פְּנֵי עַד־בָּאֵל לְדַבֵּר:

29 וַיְהִי בַקְּדוּת מִשָּׁה מֵהָרַ סִינַי וַשְּׂנַי לָחַת הַקְּדוּת בְּנִי־מִשָּׁה בְּרֹחַ מִן־הַיְהוָה הִקְרָה מִשָּׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרוּ עֹר כִּי־פָנָיו בְּקִדְוֹת אֱתָו: וְזָרָא אֲתָו וְקָלוּ כִּי־יִקְרָא אֶת־מִשָּׁה הַיְהוָה קָרוּ עֹר כִּי־יִקְרָא וְיִרְדָּא מַגְשָׁת אֱלֹהִי: וְיִקְרָא אֶלְהֵם מִשָּׁה וַיִּשְׁבּוּ אֱלֹהִי אֲתָו וְקָלוּ הַשְּׂמָעִים בְּקִדְוֹת וַיִּדְבַר מִשָּׁה אֶלְהֵם: וְאַחֲרֵי־כֵן נָשָׂוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְאֵם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר הַיְהוָה אֵתָו וַיִּכְתֹּב מִשָּׁה מִדְּבַר אֱתָם וַיִּקְרָא עַל־פְּנֵי מִשָּׁה מִכְתָּבָו: וַיִּקְבֹּא מִשָּׁה לִּכְתֹּב הַיְהוָה לְדַבֵּר אֵתָו יָסִיר אֶת־הַמַּסְכָּה עַד־בָּאֲתָו וַיִּקְרָא וַיִּבְרָא אֶת־אֲשֶׁר דִּבְרָה: וְרָאָה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מִשָּׁה כִּי קָרוּ עֹר פָּנָיו מִשָּׁה וַיִּשְׁבּוּ מִשָּׁה אֶת־הַמַּסְכָּה עַל־פְּנֵי עַד־בָּאֵל לְדַבֵּר:

30 וַיְהִי בַקְּדוּת מִשָּׁה מֵהָרַ סִינַי וַשְּׂנַי לָחַת הַקְּדוּת בְּנִי־מִשָּׁה בְּרֹחַ מִן־הַיְהוָה הִקְרָה מִשָּׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרוּ עֹר כִּי־פָנָיו בְּקִדְוֹת אֱתָו: וְזָרָא אֲתָו וְקָלוּ כִּי־יִקְרָא אֶת־מִשָּׁה הַיְהוָה קָרוּ עֹר כִּי־יִקְרָא וְיִרְדָּא מַגְשָׁת אֱלֹהִי: וְיִקְרָא אֶלְהֵם מִשָּׁה וַיִּשְׁבּוּ אֱלֹהִי אֲתָו וְקָלוּ הַשְּׂמָעִים בְּקִדְוֹת וַיִּדְבַר מִשָּׁה אֶלְהֵם: וְאַחֲרֵי־כֵן נָשָׂוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְאֵם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר הַיְהוָה אֵתָו וַיִּכְתֹּב מִשָּׁה מִדְּבַר אֱתָם וַיִּקְרָא עַל־פְּנֵי מִשָּׁה מִכְתָּבָו: וַיִּקְבֹּא מִשָּׁה לִּכְתֹּב הַיְהוָה לְדַבֵּר אֵתָו יָסִיר אֶת־הַמַּסְכָּה עַד־בָּאֲתָו וַיִּקְרָא וַיִּבְרָא אֶת־אֲשֶׁר דִּבְרָה: וְרָאָה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מִשָּׁה כִּי קָרוּ עֹר פָּנָיו מִשָּׁה וַיִּשְׁבּוּ מִשָּׁה אֶת־הַמַּסְכָּה עַל־פְּנֵי עַד־בָּאֵל לְדַבֵּר:

31 וַיִּקְרָא אֶת־מִשָּׁה הַיְהוָה קָרוּ עֹר כִּי־יִקְרָא וְיִרְדָּא מַגְשָׁת אֱלֹהִי: וְיִקְרָא אֶלְהֵם מִשָּׁה וַיִּשְׁבּוּ אֱלֹהִי אֲתָו וְקָלוּ הַשְּׂמָעִים בְּקִדְוֹת וַיִּדְבַר מִשָּׁה אֶלְהֵם: וְאַחֲרֵי־כֵן נָשָׂוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְאֵם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר הַיְהוָה אֵתָו וַיִּכְתֹּב מִשָּׁה מִדְּבַר אֱתָם וַיִּקְרָא עַל־פְּנֵי מִשָּׁה מִכְתָּבָו: וַיִּקְבֹּא מִשָּׁה לִּכְתֹּב הַיְהוָה לְדַבֵּר אֵתָו יָסִיר אֶת־הַמַּסְכָּה עַד־בָּאֲתָו וַיִּקְרָא וַיִּבְרָא אֶת־אֲשֶׁר דִּבְרָה: וְרָאָה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מִשָּׁה כִּי קָרוּ עֹר פָּנָיו מִשָּׁה וַיִּשְׁבּוּ מִשָּׁה אֶת־הַמַּסְכָּה עַל־פְּנֵי עַד־בָּאֵל לְדַבֵּר:

32 וַיִּקְרָא אֶת־מִשָּׁה הַיְהוָה קָרוּ עֹר כִּי־יִקְרָא וְיִרְדָּא מַגְשָׁת אֱלֹהִי: וְיִקְרָא אֶלְהֵם מִשָּׁה וַיִּשְׁבּוּ אֱלֹהִי אֲתָו וְקָלוּ הַשְּׂמָעִים בְּקִדְוֹת וַיִּדְבַר מִשָּׁה אֶלְהֵם: וְאַחֲרֵי־כֵן נָשָׂוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְאֵם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר הַיְהוָה אֵתָו וַיִּכְתֹּב מִשָּׁה מִדְּבַר אֱתָם וַיִּקְרָא עַל־פְּנֵי מִשָּׁה מִכְתָּבָו: וַיִּקְבֹּא מִשָּׁה לִּכְתֹּב הַיְהוָה לְדַבֵּר אֵתָו יָסִיר אֶת־הַמַּסְכָּה עַד־בָּאֲתָו וַיִּקְרָא וַיִּבְרָא אֶת־אֲשֶׁר דִּבְרָה: וְרָאָה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מִשָּׁה כִּי קָרוּ עֹר פָּנָיו מִשָּׁה וַיִּשְׁבּוּ מִשָּׁה אֶת־הַמַּסְכָּה עַל־פְּנֵי עַד־בָּאֵל לְדַבֵּר:

31. Mais, appelée par lui. Hébreu et Septante : « Moïse les appela ». 32. Que la face de Moïse rayonnait. Hébreu : « que la peau de son visage rayonnait ». — Mais lui lui voulait de nouveau, s'il avait à leur parler. Hébreu et Septante : « et Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il vint de nouveau pour parler avec lui (au Seigneur) ».

III. La Loi (XIX-XL). — 9° Le veau d'or (XXXII-XXXIV).

spéctu Domini Dei tui ter in anno.

25 Non immolabis super fermento sanguinem hostie mee: neque residet mane de victima solemnitatis Phase.

26 Primitias frugum terre tue offerent in domo Domini Dei tui.

27 Non coques hœdum in lacte matris suæ.

28 Dixitque Dominus ad Moysen: Scribe tibi verba hæc, quibus et tecum et cum Israel pepigi fœdus.

29 Fuit ergo ibi cum Domino quadraginta dies et quadraginta noctes: pænen non comedit et aquam non bibit, et scripsit in tabulis verba fœderis decem.

30 Cumque descenderet Moyses de monte Sinai, tenebat duas tabulas testimoni, et ignorabat quod cornuta esset facies sua ex consuetudine sermonis Domini.

31 Videntes autem Aaron et filii Israel cornutam Moysi faciem, timuerunt prope accedere.

32 Vocatque ab eo, reversi sunt tam Aaron quam principes synagoga. Et postquam locutus est ad eos, venerunt ad eum etiam omnes filii Israel.

33 Quibus præcepit cuncta que audierat a Domino in monte Sinai.

34 Impletisque sermonibus, posuit velamen super faciem suam.

35 Quod ingressus ad Dominum, et loquens cum eo, auferêbat donec exiret, et tunc loquebatur ad filios Israel omnia que sibi fuerant imperata.

36 Qui videbant faciem egredientis Moysi esse cornutam, sed operiebant ille rursus faciem suam, si quando loquebatur ad eos.

Ex. 29, 18-19; 12, 10; Num. 9, 12, 10a, 19, 30.

Primitivæ. Deut. 26, 2; 27, 2.

Ex. 29, 18, 19, 30, 31.

Ex. 24, 4.

Deut. 9, 9, 18.

Deut. 10, 4; 12, 12.

Moyses descendit. 3 Cor. 2, 7.

Ex. 35, 1.

3 Cor. 3, 13.

Ex. 31, 8, 9.

Facies Moysi cornuta.

la présence du Seigneur ton Dieu trois fois l'année.

25 » Tu ne sacrifieras point sur du levain le sang de mon hostie, et il ne restera pas le matin de la victime de la solennité de la Pâque.

26 » Tu offriras les premières des fruits de ta terre dans la maison du Seigneur ton Dieu.

27 » Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère ».

28 Le Seigneur dit encore à Moïse : « Écris pour toi ces paroles par lesquelles j'ai fait alliance et avec toi et avec Israël ». 29 Il fut donc là avec le Seigneur quarante jours et quarante nuits : il ne mangea point de pain et il ne but point d'eau, et il écrivit sur les tables les dix paroles de l'alliance.

30 Et lorsque Moïse descendait de la montagne de Sinai, il tenait les deux tables du témoignage, et il ignorait que sa face était rayonnante de lumière, depuis l'entretien du Seigneur avec lui. 31 Or Aaron et les enfants d'Israël, voyant la face de Moïse rayonnante, craignirent de s'approcher. 32 Mais, appelés par lui, ils revinrent, tant Aaron que les princes de la synagogue. Et après qu'il leur eut parlé, 33 vinrent aussi vers lui tous les enfants d'Israël, auxquels il ordonna toutes les choses qu'il avait entendues du Seigneur sur la montagne de Sinai. 34 Et, ces discours achevés, il mit un voile sur sa face. 35 Entré auprès du Seigneur, et parlant avec lui, il ôtait ce voile jusqu'à ce qu'il en sortit, et c'est alors qu'il disait aux enfants d'Israël toutes les choses qui lui avaient été commandées. 36 Ceux-ci voyaient que la face de Moïse rayonnait lorsqu'il sortait, mais lui la voulait de nouveau, s'il avait à leur parler.

ici vient de ce qu'on la célébrait une semaine de semaines après la fête de Pâques. — Le temps de l'année venant : il s'agit ici de la fête des Tabernacles. Voir la note sur Exode, xxiii, 16. 25. Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère. Voir la note sur Exode, xxiii, 19. 27. Eritis... ces paroles. Cet ordre formel d'écrire, donné par Dieu à Moïse, a pour but de faire ressortir encore plus l'importance de ce qu'il vient de lui dire. 28. Et il écrivit sur les tables. Ce fut Dieu lui-même qui fit cette inscription, comme il l'avait

promis (v. 4), et comme Moïse devait plus tard le redire formellement (Deutéronome, x, 4-6), quoique S. Cyprien et S. Augustin aient pensé que c'était Moïse qui avait écrit les tables de la loi. 29. Sa face était rayonnante de lumière. La Vulgate emploie les mots cornuta facies. Cornuta est employé ici dans un sens métaphorique, dit Cornélius à Lapique sur ce passage; car Moïse n'avait pas des cornes au front, comme le représentent les peintres, mais son visage était si éclatant qu'il lançait comme des rayons de lumière ».

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 10^e Erigitur tabernaculum (XXXV-XL).

XXXV. Καὶ συνέθροσε Μωϋσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν· Ὁ-
τι οὐ λόγος οὗτος ἐστὶν κήρυξ πούρα αὐτοῖς.
2 Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἐργα, τῆ δὲ ἡμέρας τῆ
ἑβδόμης κατακλιθεὶς, ἡμῖν σάββατον, ἀναπαύ-
σαις κενώσῃ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔσται ἐν αὐτῇ, τε-
λευτήτω. 3 Οὐ καίσετε πυρ ἐν πάσῃ κα-
τοικίᾳ ὑμῶν τῆ ἡμέρας τὴν σαββάτων. 1 ἐργὸν
κήρυξ.

Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς πᾶσαν συναγω-
γὴν υἱῶν Ἰσραὴλ, λέγων· Τοῦτο τὸ ἔργον
ὃ συνέταξε κήρυξ, λέγων· 2 Λάβετε πᾶ-
σῶν αὐτῶν ἀργύρια κενώσῃ πᾶς ὁ κατα-
δεχόμενος τῆ καρδία ὀνοεῖται τὰς ἀπαρχὰς
κνήφου, χρυσοῦ, ἀργύριου, χαλκοῦ, 6 ὑακιν-
θου, πορφύρας, κόκκινου δολιχῶν διακεντρο-
μένον, καὶ ἄσπερον κεκλιμένον, καὶ τριζύ-
λαιον, 7 καὶ δέματα κροῦν ἠεροδρο-
μαίου, καὶ δέματα ὑακινθίνου, καὶ ἔλαιον
ἀσπυρίου, [8 καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φάσιν,
καὶ θυμίαμα] εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χάριτος καὶ
εἰς τὴν συνθεσὶν τοῦ θυμιάματος. 9 καὶ
λίθους σαρδίων, καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφί-
αν ἐπὶ ἐπιτομῆ καὶ τὸν ποδῶν. 10 Καὶ πᾶς
σοφὸς τῆ καρδία ἐν υἱῶν ἔλθων δευαλῶσθαι
πάντα ὅσα συνέταξε κήρυξ. 11 τὴν σκηνὴν
καὶ τὰ περιβλήματα καὶ τὰ κατακλιμ-
ματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς
καὶ τοὺς στύλους, 12 καὶ τὴν κιβωτὸν
τοῦ μαρτυρίου καὶ τοὺς ἀναρῶεις αὐ-
τῆς καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ κατα-
πίναγμα, καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς
στύλους αὐτῆς, καὶ τοὺς λίθους τοῖς τῆς
ἀναρῶεις καὶ τὸ θυμιάμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ
χρισμάτος, 13 καὶ τὴν τριζύλαιον καὶ τοὺς
ἀναρῶεις αὐτῆς καὶ πάντα τὰ ὀκτὴ αὐτῆς
καὶ τοὺς ἄστους τῆς πορφόρας, 14 καὶ τὴν
λυγίαν τὸν φορτὸν καὶ πάντα τὰ σκευῶν αὐ-
τῆς καὶ τοὺς λυγίους αὐτῆς καὶ τὸ ἔλαιον
τοῦ φορτῶ, 15 καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυ-
μιάματος καὶ τοὺς ἀναρῶεις αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλαιον τῆς χάριτος καὶ θυμιάμα τῆς συνθέ-
σεως, καὶ τὸ ἱλαστήριον τῆς θύρας τῆς
σκηνῆς, 16 καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ὀλοκαυ-
τήματος.

1. Δῆ† (p. πασ.) τῆρ. AEFX† (p. εἶπεν) πρὸς
αὐτοῖς. 2. AFX. ἔργον ἀββθον. 3. AEFX† (a.
ἡμέρῃ) ἔ. 8. Vers. iste totus e Complut. de-
sumitur; versiculi 13-19 item. 9. EFX. σαρδίων.

XXXV. 8. Deux fois teinte. Septante littéralement :
« deux fois bleue ».
7. Violette. Hébreu : « de thakhasch (dugong) ».

22 כ כ ד ד ד

XXXV. Ἴgitur congregata omni
turba filiorum Israel, dixit ad eos :
Hæc sunt quæ jussit Dominus fieri.
2 Sex diebus faciétis opus : séptimus
dies erit vobis sanctus, sabbatum in
requis Dominí : qui fecerit opus in
eod, occidetur. 3 Non succendétis
ignem in ómnibus habitaculis vestris
per diem sabbati.
4 Et ait Moyses ad omnem catér-
vam filiorum Israel : Iste est sermo
quem præcepit Dominus, dicens :
5 Separáte apud vos primitias Dó-
mino : ómnis voluntárius et pronó
ánimo offerat eis Dómino : aurum
et argéntum, et aes, 6 hyacinthum
et pírrpuram, coccinque bis tinctum,
et byssum, pilos caprarum, 7 pellés-
que arietum rubricátas, et iánthinas,
ligna setím, 8 et óleum ad luminária
concinándam, et ut conficiatur un-
guéntum, et thymiáma suavissimum,
9 lípides onychinos, et gemmas ad
ornátum superheráralis et rationá-
lis.
10 Quisquis vestrum sapiens est,
veniat, et faciat quod Dominus im-
perávit : 11 tabernáculum scilicet, et
lectum ejus, atque operiméntum, án-
dalos, et tabuláta cum véctibus, pa-
xillos et bases : 12 arcam et veclis,
propitiatórium, et volum quod ante
illud oppánditur : 13 mensam cum vé-
cibus et vasis, et propositiónis páni-
bus : 14 candelábrum ad luminária
sustentánda, vasa illius et lucernas,
et óleum ad nutríménta ignium :
15 altáre thymiámatís, et veclis, et
óleum unctiónis et thymiáma ex aro-
mátibus : tentórium ad óstium taber-
náculo : 16 altáre holocausti, et crati-

ב יד יד יד יד

Septante : « teinte en bleu ».
9. Du rational. Septante : « de la tunique descen-
dant jusqu'aux pieds ».

III. La Loi (XIX-XL). — 10^e Construction du tabernacle (XXXV-XL).

XXXV. Ἴgitur congregata omni
turba filiorum Israel, dixit ad eos :
Hæc sunt quæ jussit Dominus fieri.
2 Sex diebus faciétis opus : séptimus
dies erit vobis sanctus, sabbatum in
requis Dominí : qui fecerit opus in
eod, occidetur. 3 Non succendétis
ignem in ómnibus habitaculis vestris
per diem sabbati.

4 Et ait Moyses ad omnem catér-
vam filiorum Israel : Iste est sermo
quem præcepit Dominus, dicens :
5 Separáte apud vos primitias Dó-
mino : ómnis voluntárius et pronó
ánimo offerat eis Dómino : aurum
et argéntum, et aes, 6 hyacinthum
et pírrpuram, coccinque bis tinctum,
et byssum, pilos caprarum, 7 pellés-
que arietum rubricátas, et iánthinas,
ligna setím, 8 et óleum ad luminária
concinándam, et ut conficiatur un-
guéntum, et thymiáma suavissimum,
9 lípides onychinos, et gemmas ad
ornátum superheráralis et rationá-
lis.
10 Quisquis vestrum sapiens est,
veniat, et faciat quod Dominus im-
perávit : 11 tabernáculum scilicet, et
lectum ejus, atque operiméntum, án-
dalos, et tabuláta cum véctibus, pa-
xillos et bases : 12 arcam et veclis,
propitiatórium, et volum quod ante
illud oppánditur : 13 mensam cum vé-
cibus et vasis, et propositiónis páni-
bus : 14 candelábrum ad luminária
sustentánda, vasa illius et lucernas,
et óleum ad nutríménta ignium :
15 altáre thymiámatís, et veclis, et
óleum unctiónis et thymiáma ex aro-
mátibus : tentórium ad óstium taber-
náculo : 16 altáre holocausti, et crati-

10^e Construction du Tabernacle, XXXV, 1-XL, 36.

XXXV. 2. Le septième jour vous sera saint. Cette
nouvelle promulgation de la loi du sabbat a pour but
d'en incliquer de plus en plus l'importance.
3. Que chacun offre... Ce sont les offrandes qui ont
été demandées par le Seigneur, xxx, 37. Elles sont
énumérées ici absolument dans le même ordre.
6. De Hyacinthe. Voir la note sur Exode, xxx, 4.
7. Des peaux de bœufs teintes. La teinture des
peaux dait un art connu des Égyptiens. Une harpe
conservée à Paris, au musée du Louvre, est encore
revêtue de cuir vert. — Des peaux violette. Nous
avons dit plus haut (xxv, 5), que ces peaux étaient

XXXV. Ἴgitur congregata omni
turba filiorum Israel, dixit ad eos :
Hæc sunt quæ jussit Dominus fieri.
2 Sex diebus faciétis opus : séptimus
dies erit vobis sanctus, sabbatum in
requis Dominí : qui fecerit opus in
eod, occidetur. 3 Non succendétis
ignem in ómnibus habitaculis vestris
per diem sabbati.

4 Et ait Moyses ad omnem catér-
vam filiorum Israel : Iste est sermo
quem præcepit Dominus, dicens :
5 Separáte apud vos primitias Dó-
mino : ómnis voluntárius et pronó
ánimo offerat eis Dómino : aurum
et argéntum, et aes, 6 hyacinthum
et pírrpuram, coccinque bis tinctum,
et byssum, pilos caprarum, 7 pellés-
que arietum rubricátas, et iánthinas,
ligna setím, 8 et óleum ad luminária
concinándam, et ut conficiatur un-
guéntum, et thymiáma suavissimum,
9 lípides onychinos, et gemmas ad
ornátum superheráralis et rationá-
lis.
10 Quisquis vestrum sapiens est,
veniat, et faciat quod Dominus im-
perávit : 11 tabernáculum scilicet, et
lectum ejus, atque operiméntum, án-
dalos, et tabuláta cum véctibus, pa-
xillos et bases : 12 arcam et veclis,
propitiatórium, et volum quod ante
illud oppánditur : 13 mensam cum vé-
cibus et vasis, et propositiónis páni-
bus : 14 candelábrum ad luminária
sustentánda, vasa illius et lucernas,
et óleum ad nutríménta ignium :
15 altáre thymiámatís, et veclis, et
óleum unctiónis et thymiáma ex aro-
mátibus : tentórium ad óstium taber-
náculo : 16 altáre holocausti, et crati-

celles des dugong. Ce oiseau est commun dans la
mer Rouge, ou on le rencontre par bandes. Le corps
du dugong est revêtu d'un cuir lisse et épais, d'un
bleu clair uniforme, excepté aux parties inférieures
où il est blanchâtre. Sa peau fournissait une ma-
tière excellente pour la couverture du Tabernacle.
Ainsi Moïse en prescrivit l'emploi : les Israélites
étaient en effet dans le voisinage de la mer Rouge
et pouvaient le pêcher facilement, ce qui plus tard,
en Palestine, leur aurait été impossible. Le détail
des détails sont précieux pour établir l'authenticité de
l'Exode et l'exactitude des récits concernant le Ta-
bernacle.

